

Université Yambo Ouologuem de Bamako

<https://revue-kurukanfuga.net/>



Présidente du comité d'organisation :

Dr KADIDIATOU TOURE



Actes des journées scientifiques de la Faculté des Lettres,  
des Langues et des Sciences du Langage (FLSL)

tenues les 13 et 14 janvier 2026 sise à Kabala



Thème : Langues africaines et mutations sociales :

Dynamique de résilience, d'innovation et de justice sociale



*Kurukan Fuga* La Revue Africaine des Lettres, des  
Sciences Humaines et Sociales

*Kurukan Fuga*

4<sup>ème</sup> N° Spécial  
Hors-Série  
Juillet 2026

*La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et  
Sociales*

ISSN : 1987-1465

Actes des journées scientifiques de la Faculté des Lettres, des Langues  
et des Sciences du Langage à l'Université Yambo Ouologuem de  
Bamako, sise à Kabala sur le thème : "LANGUES AFRICAINES ET  
MUTATIONS SOCIALES :

DYNAMIQUE DE RESILIENCE, D'INNOVATION ET DE  
JUSTICE SOCIALE " tenues les 13 & 14 janvier 2026

4<sup>ème</sup> numéro spécial -hors-Série de juillet 2026

4<sup>ème</sup> N° Spécial  
Hors-Série  
Juillet 2026

Présidente du comité d'organisation:

Dr KADIDIATOUTOURE



<https://revue-kurukanfuga.net/>

Juillet 2026

# KURUKAN FUGA

**La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales**






**ISSN : 1987-1465**

**E-mail : [revuekurukanfuga2021@gmail.com](mailto:revuekurukanfuga2021@gmail.com)**

**Website : <http://revue-kurukanfuga.net>**



## Links of indexation of African Journal Kurukan Fuga

Copernicus	Mir@bel	CrossRef
		
<a href="https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=129385&amp;lang=ru">https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=129385&amp;lang=ru</a>	<a href="https://reseau-mirabel.info/revue/19507/Kurukan-Fuga">https://reseau-mirabel.info/revue/19507/Kurukan-Fuga</a>	<a href="https://doi.org/10.62197/udls">https://doi.org/10.62197/udls</a>
Zenodo	Sudoc	ASCI
		
<a href="https://zenodo.org/communities/rkf/records?q=&amp;l=list&amp;p=1&amp;s=10&amp;sort=newest">https://zenodo.org/communities/rkf/records?q=&amp;l=list&amp;p=1&amp;s=10&amp;sort=newest</a>	<a href="https://www.sudoc.abes.fr/cbs/xslt/DB=2.1/SET=4/TTL=1/SHW?FRST=5">https://www.sudoc.abes.fr/cbs/xslt/DB=2.1/SET=4/TTL=1/SHW?FRST=5</a>	<a href="https://www.ascidatabase.com/masterjournallist.php?v=16126">https://www.ascidatabase.com/masterjournallist.php?v=16126</a>

# COMITÉ ÉDITORIAL & DE RÉDACTION

## EDITORIAL AND WRITING BOARD



### **Directeur de publication et Rédacteur en chef / Director of Publication/ Editor-in-Chief**

**Prof MINKAILOU Mohamed**, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

### **Rédacteur en Chef / Chief Editor**

**Prof COULIBALY Aboubacar Sidiki**, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

### **Rédacteur en Chef Adjoint / Vice Editor in Chief**

**Dr SANGHO Ousmane (MC)**, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

### **Montage et Mise en Ligne / Editing and Uploading**

**Dr BAMADIO Boureima (MC)**, *Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*

# COMITÉ SCIENTIFIQUE & DE LECTURE SCIENTIFIC AND READING BOARD

## **Comité de Rédaction et de Lecture**

- *Président du comité scientifique : Pr Mohamed Minkailou*

### *Membres*

- SILUE Lèfara, Maitre de Conférences, (Félix Houphouët-Boigny Université, Côte d'Ivoire)
- KEITA Fatoumata, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- KONE N'Bégué, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- DIA Mamadou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- DICKO Bréma Ely, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- TANDJIGORA Fodié, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- TOURE Boureima, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- CAMARA Ichaka, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- OUOLOGUEM Belco, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- MAIGA Abida Aboubacrine, Maitre-Assistant (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DIALLO Issa, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- KONE André, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DIARRA Modibo, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- MAIGA Aboubacar, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DEMBELE Afou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)

- Prof. BARAZI Ismaila Zangou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. N’GUESSAN Kouadio Germain (Université Félix Houphouët Boigny)
- Prof. GUEYE Mamadou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. TRAORE Samba (Université Gaston Berger de Saint Louis)
- Prof. DEMBELE Mamadou Lamine (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- Prof. CAMARA Bakary, (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- SAMAKE Ahmed, Maitre-Assistant (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- BALLO Abdou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- Prof. FANE Siaka (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- DIAWARA Hamidou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- TRAORE Hamadoun, Maitre-de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- BORE El Hadji Ousmane Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- KEITA Issa Makan, Maitre-de Conférences (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- KODIO Aldiouma, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Dr SAMAKE Adama (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Dr ANATE Germaine Kouméalo, CEROCE, Lomé, Togo
- Dr Fernand NOUWLIBETO, Université d’Abomey-Calavi, Bénin
- Dr GBAGUIDI Célestin, Université d’Abomey-Calavi, Bénin
- Dr NONOA Koku Gnatola, Université du Luxembourg
- Dr SORO, Ngolo Aboudou, Université Alassane Ouattara, Bouaké
- Dr Yacine Badian Kouyaté, Stanford University, USA
- Dr TAMARI Tal, IMAF Instituts des Mondes Africains.

### **Comité Scientifique**

- Prof. AZASU Kwakuvi (University of Education Winneba, Ghana)

- Prof. ADEDUN Emmanuel (University of Lagos, Nigeria)
- Prof. SAMAKE Macki, (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. DIALLO Samba (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- Prof. TRAORE Idrissa Soïba, (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. J.Y. Sekyi Baidoo (University of Education Winneba, Ghana)
- Prof. Mawutor Avoke (University of Education Winneba, Ghana)
- Prof. COULIBALY Adama (Université Félix Houphouët Boigny, RCI)
- Prof. COULIBALY Daouda (Université Alassane Ouattara, RCI)
- Prof. LOUMMOU Khadija (Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc)
- Prof. LOUMMOU Naima (Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc)
- Prof. SISSOKO Moussa (Ecole Normale supérieure de Bamako, Mali)
- Prof. CAMARA Brahima (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. KAMARA Oumar (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. DIENG Gorgui (Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal)
- Prof. AROUBOUNA Abdoukadi Idrissa (Institut Cheick Zayed de Bamako)
- Prof. John F. Wiredu, University of Ghana, Legon-Accra (Ghana)
- Prof. Akwasi Asabere-Ameyaw, Methodist University College Ghana, Accra
- Prof. Cosmas W.K. Mereku, University of Education, Winneba
- Prof. MEITE Méké, Université Félix Houphouët Boigny
- Prof. KOLAWOLE Raheem, University of Education, Winneba
- Prof. KONE Issiaka, Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa
- Prof. ESSIZEWA Essowè Komlan, Université de Lomé, Togo
- Prof. OKRI Pascal Tossou, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Prof. LEBDAI Benaouda, Le Mans Université, France
- Prof. Mahamadou SIDIBE, Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako
- Prof. KAMATE André Banhouman, Université Félix Houphouët Boigny, Abidjan
- Prof. TRAORE Amadou, Université de Segou-Mali
- Prof. BALLO Siaka, (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)

## *Publishing Line*

*The African Journal Kurukan Fuga is an online scientific journal of the Department of Education and Research in English (DER English) of the University of Letters and Human Sciences of Bamako. It is a quarterly Journal which appears in March, June, September and December. The African Journal Kurukan Fuga was set up from the desire of the English Department professors to enrich their university landscape, which is quite poor in scientific journals (three journals for the whole university). Indeed, more and more young teacher-researchers arrive in our universities, and higher education institutions and institutes with very limited publication opportunities. The English Department is a case in point, with more than forty young doctors and doctoral students producing scientific articles which almost always have to be published elsewhere. The African Journal Kurukan Fuga intends to boost scientific research by offering larger publication spaces with its four annual publications. The creation of this journal is therefore intended as a response to the many requests made by many teacher-researchers in Mali and elsewhere who often do not have free access to quality online documentation for teaching and research. The journal favors texts in English; however, texts in other languages are also accepted.*

*The journal publishes only quality articles that have not been published or submitted for publication in any other journals. Each article is subjected to a double blind reading. The quality and originality of the articles are the only criteria for publication.*



*Présidente du comité d'organisation :  
Dr Kadidiatou TOURE*



*Actes des journées scientifiques  
de la Faculté des Lettres, des  
Langues et des Sciences du  
Langage à l'Université des  
Lettres et Sciences Humaines de  
Bamako, sise à Kabala*

*Sur le thème : LANGUES  
AFRICAINES ET  
MUTATIONS SOCIALES :  
DYNAMIQUE DE  
RESILIENCE,  
D'INNOVATION ET DE  
JUSTICE SOCIALE*



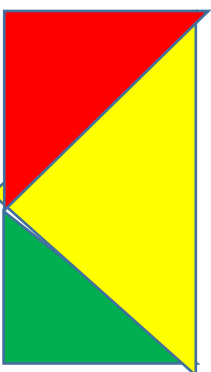
Kurukan Fuga | Hors-Séries N°4 – juillet 2026

ISSN : 1987-1465

Faculté des Lettres, des Langues et des Sciences du Langage

Université des Lettres et Sciences Humaines de Bamako

URL: <https://revue-kurukanfuga.net/>



## **Argumentaire de l'appel à communication des journées scientifiques de la FLSL**

Dans un contexte africain en constante mutation – marqué par des transitions politiques, des crises sécuritaires, des mobilités internes croissantes, ainsi que des revendications identitaires et sociales – les langues africaines s'imposent comme des vecteurs centraux de médiation, d'innovation et d'adaptation. Elles ne sont pas seulement des instruments de communication, mais des marqueurs identitaires (Bamgbose, 1991; Touré, 2023), des outils de résistance, de développement (Touré et al., 2022), et des leviers de transformation sociale. Face à la pluralité des usages et des situations de communication, il devient impératif de repenser le rôle des langues dans les dynamiques sociales en Afrique, en particulier dans l'espace sahélien et dans l'espace AES (Alliance des États du Sahel). Les Journées scientifiques de la FLSL entendent interroger les multiples fonctions des langues africaines à l'aune des défis contemporains, dans une perspective à la fois critique et prospective.

Comment les langues africaines, dans toute leur diversité et leur historicité, participent-elles à la recomposition des sociétés africaines en proie à des transformations majeures ? Dans quelle mesure ces langues deviennent-elles des ressources de résilience face aux crises (Ballo, 2024; Minkailou et al., 2023), de revendication face aux marginalisations, et d'innovation dans les champs de la médiation, de la gouvernance, de l'éducation (Nounta, 2015; Nouta et Touré, 2024;) ou encore du genre ? À travers quelles politiques linguistiques, quelles pratiques sociales, et quelles représentations culturelles se redéfinit leur place dans les processus de construction sociale ? Autant de questions qui invitent à une analyse pluridisciplinaire, ancrée dans les réalités sociolinguistiques africaines.

Le cadre théorique de ces journées scientifiques s'inscrit dans une approche pluridisciplinaire, à la croisée de la sociolinguistique critique (Calvet, 1999), de la linguistique anthropologique (Gumperz, 1982), de la sociologie du langage (Skutnabb-Kangas, 2000), de l'enrichissement terminologique des langues africaines (Diki-Kidiri, 2008 ; Ligan 2022) des études postcoloniales et des théories du développement linguistique (Kirmayer, 2009). Il s'agit de considérer les langues africaines non pas comme de simples instruments de communication, mais comme des systèmes socio-symboliques imbriqués dans des logiques de pouvoir, (Lakoff, 1975 ; Cameron, 1992), de résistance, de négociation identitaire et d'innovation sociale (Blommaert, 2010).

Ces perspectives permettent d'interroger les langues non seulement comme outils de communication, mais comme ressources sociales façonnées par le pouvoir, les idéologies et les dynamiques identitaires (Agouzoum, 2025).

Ces Journées scientifiques visent à ouvrir un espace de réflexion interdisciplinaire sur les fonctions sociales et politiques des langues africaines face aux mutations contemporaines. Elles ambitionnent de contribuer à une revalorisation des langues africaines, non seulement comme patrimoine culturel, mais comme leviers d'innovation sociale, d'équité et de résilience communautaire (Lezou Koffi, 2024). À travers les contributions attendues, il s'agit également de formuler des recommandations concrètes en matière d'aménagement linguistique, de politiques publiques, et de recherche-action.

### **Axes de communication**

#### **AXE 1 : Politiques linguistiques et migrations internes au Mali et dans l'espace AES**

Les mobilités internes au Mali – qu'elles soient volontaires (urbanisation, emploi, scolarisation) ou contraintes (déplacement forcé, insécurité) – recomposent les cartographies linguistiques locales. Dans un tel contexte, les langues majoritaires comme le bamanankan ou le songhay se

redéployent dans de nouveaux espaces, tandis que d'autres langues jouent un rôle de relais ou de médiation.

Cet axe interroge :

- Les langues de la mobilité : quelles langues sont utilisées dans les processus de migration intra- ou interrégionale ?
- Les dispositifs ou absences d'aménagement linguistique interrégional dans l'espace AES : peut-on envisager une politique linguistique concertée entre pays membres ?
- Le statut des langues dans les lieux d'accueil (écoles, services publics, espaces marchands) : entre intégration et invisibilisation des langues des déplacés.

### **AXE 2 : Langues minoritaires et résilience culturelle en contexte de crise**

En période de conflit ou d'instabilité, les langues minoritaires jouent souvent un rôle central dans le maintien de la cohésion communautaire, la transmission des savoirs endogènes, et la reconstruction identitaire. La résilience passe ici par des formes de créativité discursive, de ritualisation linguistique ou de réinvestissement symbolique.

Cet axe propose de questionner :

- Les usages communautaires des langues minoritaires dans les zones de crise : contes, proverbes, chants, etc.
- Les pratiques de transmission des valeurs et des mémoires collectives en situation de rupture sociale.
- Les stratégies linguistiques d'adaptation et de préservation : traduction orale, codes partagés, lexiques de résistance.
- La dimension politique de la résilience linguistique : une affirmation identitaire face aux logiques d'homogénéisation culturelle.

### **AXE 3 : Langues africaines et justice sociale ( accès aux services publics)**

L'accès aux services publics demeure fortement conditionné par la langue utilisée. Dans des contextes multilingues, le recours exclusif aux langues officielles, souvent exogènes, crée des inégalités linguistiques majeures, notamment dans les domaines de la santé, de la justice, et de l'éducation.

Les communications attendues dans cet axe pourront traiter :

- Des obstacles linguistiques à l'accès équitable aux services de base.
- Des expériences d'interprétariat communautaire, de traduction institutionnelle, ou de matérialisation des langues nationales dans les services publics.
- Des enjeux de littératie plurilingue dans la prise de parole citoyenne.
- Des propositions d'ingénierie linguistique sociale : chartes linguistiques, labellisations inclusives, etc.

### **AXE 4 : Plurilinguisme, conflictualité et médiation**

Le plurilinguisme, loin d'être une simple donnée descriptive, peut générer des tensions linguistiques, mais aussi des opportunités de médiation. Dans les espaces de négociation (famille, chefferies, instances coutumières, commissions de paix), les langues africaines sont utilisées comme outils d'apaisement ou d'assertion.

Les contributions de cet axe pourront explorer :

- Les rôles des langues locales dans les processus traditionnels de gestion des conflits.
- Les pratiques plurilingues dans les forums sociaux, les dialogues intercommunautaires ou interreligieux.
- Les enjeux liés à la neutralité linguistique dans les médiations : quelle langue pour quelle légitimité ?
- Les médiateurs linguistiques : griots, sages, traducteurs coutumiers, etc.

#### **AXE 5 : Langues, genre et représentations sociales**

Les langues participent à la (re)production des rapports sociaux de sexe à travers des pratiques discursives qui peuvent être discriminantes, stigmatisantes ou libératrices. Cet axe se propose d'aborder les interactions entre langage, genre et pouvoir.

Il s'agit d'interroger :

- Les formes de sexisme linguistique : stéréotypes dans les proverbes, insultes genrées, invisibilisation grammaticale.
- Les rapports d'autorité et de silence dans les interactions sociales et politiques.
- Les transformations linguistiques dans les mouvements féministes africains (néologismes, requalifications, contre-discours).
- Les enjeux du langage inclusif en langues africaines : entre tradition et modernité.

#### **AXE 6 : Langues africaines et littérature**

La littérature en langues africaines participe aux dynamiques de résilience, d'innovation et de justice sociale dans les sociétés africaines contemporaines en mutation. Cet axe explore en quoi l'écriture littéraire en langues africaines contribue à la sauvegarde et à la revitalisation du patrimoine linguistique et culturel africain. Il interroge:

- Comment les écrivains utilisent-ils les langues africaines pour résister à l'homogénéisation culturelle et linguistique mondiale ?
- Quelles formes nouvelles de création littéraire (orature numérique, poésie urbaine, slam, etc.) émergent à partir des langues africaines ?
- Comment les écrivains négocient-ils entre l'héritage oral et les exigences de l'écriture moderne pour inventer de nouvelles esthétiques littéraires ?
- Comment les choix linguistiques dans les œuvres littéraires traduisent-ils des positionnements politiques ou éthiques face aux inégalités sociales et aux questions de justice ?

#### **AXE 7 : Langues africaines à l'ère de l'IA**

L'intelligence artificielle (IA) ouvre des perspectives inédites pour la valorisation, la documentation et la diffusion des langues africaines. Toutefois, ces technologies restent largement dominées par les langues hégémoniques, reproduisant des inégalités linguistiques dans l'espace numérique. Ce sixième axe propose d'interroger:

- Les enjeux de l'inclusion linguistique africaine dans les systèmes d'IA, qu'il s'agisse de reconnaissance vocale, de traduction automatique, d'archivage sonore ou de modélisation sémantique.
- Les initiatives locales et panafricaines visant à entraîner des corpus en langues africaines, à intégrer ces langues dans les assistants virtuels, ou à concevoir des bases de données linguistiques ouvertes.

- La gouvernance linguistique des technologies de l'IA, les risques de standardisation ou de folklorisation numérique, et les stratégies d'appropriation communautaire des outils d'IA dans une perspective de souveraineté technolinguistique.

## **AXE 8 : Axe libre**

### **Références Bibliographique**

**Agouzoum, Alou Ag** (2025). Vers une didactique intégrée du bilinguisme au Mali:

Quand le tamasheq facilite l'apprentissage du français. Edis.

**Ballo, Issiaka** (2024). La résilience en bamanankan : des termes et des proverbes en fiches terminologiques. In Akofenahors-série09, pp. 29-44.

**Bamgbose, Ayo** (1991). Language and the nation: the language question in Sub Saharan Africa. Edinburgh University Press.

**Blommaert, Jan** (2005). Discourse : A Critical Introduction. Cambridge University Press.

**Bourdieu, Pierre** (1991). Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques. Fayard.

**Calvet, Louis-Jean** (1999). Pour une écologie des langues du monde. Plon.

**Cameron, Deborah** (1992). Feminism and Linguistic Theory. Macmillan. **DIKI-KIDIRI**

**Marcel et al.**, (2008). Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines : pour une approche culturelle de la Terminologie. Karthala. **Dreyfus, Martine & Juillard, Caroline**

(2004). Le français en Afrique: enjeux et usages. Karthala.

**Fishman, Joshua A.** (1972). Language and Nationalism: Two Integrative Essays.

Rowley: Newbury House.

**Fraser, Nancy** (2000). Redistribution or Recognition? A Philosophical Exchange. Verso.

**Gumperz, John J.** (1982). Discourse Strategies. Cambridge University Press.

**Heugh, Kathleen** (2011). Theory and Practice in Language Policy: South Africa and the Continent. In: Simpson, A. (Ed.), Language and National Identity in Africa.

Oxford University Press.

**Hymes, Dell** (1974). Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach.

University of Pennsylvania Press.

**Irvine, Judith T. & Gal, Susan** (2000). Language Ideology and Linguistic Differentiation. In: Kroskrity, P. (Ed.), Regimes of Language. School of American Research Press.

**Kirmayer, Laurence J. et al.** (2009). Community Resilience :Models, Metaphors and Measures. Journal of Aboriginal Health, 5(1), 62–117.

**Lakoff, Robin** (1975). Language and Woman's Place. Harper & Row.

**Lezou Koffi, Aimée-Danielle** (2024). Expressions linguistiques et discursives de la résilience en contexte africain, Projet : « L'Afrique à hauteur du monde :

savoirs endogènes, innovations technologiques et résilience », Troisième Lauréat du Prix Macky SALL de la Recherche en Afrique, in Akofenahors-série09, pp.1-6.

**Ligan Dossou Charles et al.** (Editeurs scientifiques) (2022). « Terminologies en langues africaines : pratiques actuelles et perspectives pour la promotion des patrimoines, la science, l'enseignement et les productions spécialisées ». Les éditions du LABODYLCAL.

**Lüpke, Friederike & Storch, Anne** (2013). *Repertoires and Choices in African Languages*. De Gruyter Mouton.

**Minkailou, Mohamed et al.** (2023). Décentralisation et bilinguisme scolaire : facteurs de développement et de résilience face aux conflits et à l'insécurité dans le septentrion malien. In *Conflits et terrorisme au Mali et au Sahel: Regards croisés*, 83-105. L'Harmattan Mali.

**Mufwene, Salikoko S.** (2001). *The Ecology of Language Evolution*. Cambridge University Press.

**Ngalasso, François** (2000). *Sociolinguistique et dynamique des langues africaines*. L'Harmattan.

**Nounta, Zakaria & Touré, Kadidiatou** (2024). Les projets de renforcement de l'enseignement bilingue au Mali : forces et faiblesses. ACAREF,EFUA (Les Editions Francophones Universitaires d'Afrique), 124-133.

**Nounta Zakaria** (2015). *Eveil aux langues et conscience métalinguistique dans les activités de classe des écoles bilingues songhay-français du Mali*. Thèse de doctorat en sciences du langage. Université Paris Ouest Nanterre La Défense, Paris.

**Ouane, Adama & Glanz, Christine** (2010). Pourquoi et comment l'Afrique devrait investir dans les langues africaines et l'alphabétisation. UNESCO/UII.

**Paré, Pierre & Piron, Jean** (2008). *Langue africaines et développement durable*. Éditions de l'Harmattan.

**Skutnabb-Kangas, Tove** (2000). *Linguistic Genocide in Education—or World wide Diversity and Human Rights?* Lawrence Erlbaum.

**Spender, Dale** (1980). *Man Made Language*. Routledge.

**Tersis, Nicole & Dumestre, Gérard** (2005). *Langues africaines : héritage et développement*. L'Harmattan.

**Touré, Kadidiatou et al.** (2022). Décentralisation et développement endogène : quelle place pour les langues nationales. *Revue Scientifique du Laboratoire Société Ville Territoire (Labo VST)/Le Journal des Sciences Sociales*, 36-44.

**Touré, Kadidiatou** (2023). *Quelle langue officielle pour le Mali à l'ère du Mali kura: entre patriotisme et réalisme scientifique*. Editions Universitaires Européennes (EUE).

**Van Parijs, Philippe** (2011). *Linguistic Justice for Europe and for the World*.

Oxford University Press.

**Vigouroux, Cécile B. & Mufwene, Salikoko S.** (Eds.) (2008). *Globalization and Language Vitality: Perspectives from Africa*. Continuum.

**COMITE D'ORGANISATION des journées scientifiques de FLSL**

**Présidente du comité d'organisation :** Dr Kadidiatou TOURE

- **Trésorier:** Dr Araba Moussa SAMAKE

**Membres**

- Dr André KONE
- Dr Zakaria NOUNTA
- Dr Issiaka BALLO
- Dr Aldiouma KODIO
- Dr Abdoulaye SAMAKÉ
- Dr Araba Moussa Samaké
- Dr Ibrahim MAIGA
- Dr Moulaye KONÉ
- Dr Ousmane SANGHO
- Dr Abdoul Karim CAMARA
- Dr Amadou S GUINDO
- Dr. Abdoul karim HAMADOU
- Dr Binta KOÏTA
- Dr Mamadou SIDIBE
- Dr Drissa BALLO
- Dr Mahamadou SIMPARA
- Dr Abdoulaye Mohamed HAIDARA
- Dr Souleymane DEMBELE
- Dr Moussa SOUGOULE
- Dr Pierre DEMBÉLÉ
- Mme Mariam DIASSO/NIGNAN

**COMITE SCIENTIFIQUE Président du comité scientifique : Pr MOHAMED MINKAILOU**

**Membres**

- Pr Fatoumata Keita
- Pr Belco Ouologuem
- Pr Idrissa S TRAORÉ
- Pr Mamadou DIA
- Pr Ismaila Zangou BARAZI
- Pr Aboubacar Sidiki COULIBALY
- Dr André KONÉ
- Dr Kadidiatou TOURÉ
- Dr Zakaria NOUNTA
- Dr Issiaka BALLO
- Dr Aboubacar Abdoulwahidou MAIGA
- Dr Ousmane SANGHO
- Dr Moulaye KONÉ
- Dr Aldiouma KODIO
- Dr Modibo DIARRA
- Dr Ibrahima ABDOULAYE
- Dr. Abdoul karim HAMADOU
- Dr Afou DEMBÉLÉ
- Dr Amidou MAIGA
- Dr Mamoutou COULIBALY
- Dr Aboubakr Sidik CISSÉ

# KURUKAN FUGA

*La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales*

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

<https://doi.org/10.62197/udls>

## Sommaire

### Présentation des actes des journées scientifiques

<b>01 Alpha, DIARRA</b>	<b>01</b>
ENSEIGNER LA LITTÉRATURE ORALE EN BAMANANKAN AU LYCEE : PROBLÉMATIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DU CONTE	
<b>02 Dr Ali TIMBINE &amp; Yacouba LOUGUE &amp; Dr DJIBRIL DIT BIBI TOUNKARA</b>	<b>10</b>
LE PEUPLE AFRICAIN : D'HIER A AUJOURD'HUI	
<b>03 Saïdou LENGLENGUE &amp; Youssef DIAKITÉ</b>	<b>20</b>
EMPRUNTS LEXICAUX AU FRANÇAIS DANS LE MOORE : UNE MENACE OU UN ENRICHISSEMENT ?	
<b>04 Mahamadou Karamoko Kahiraba KOITA &amp; Diby KEITA &amp; Souleymane DEMBELE</b>	<b>28</b>
NATIONAL LANGUAGE POLICIES AND ACCESS TO HEALTH AND ADMINISTRATIVE SERVICES IN BAMAKO	
<b>05 Soungalo KONE &amp; Souleymane COULIBALY</b>	<b>37</b>
FROM SILENCE TO VOICE: A READING OF THE COLOR PURPLE BY ALICE WALKER	
<b>06 Adama Bah</b>	<b>46</b>
LANGUAGE AS RESISTANCE: RECLAIMING CULTURAL IDENTITY IN THE FACE OF POSTCOLONIAL DISPLACEMENT IN SECOND-CLASS CITIZEN AND AMERICANAH	
<b>07 BALBONE Benjamin &amp; SAWADOGO Awa 2e Jumelle &amp; SOME/GUIEBRE Esther</b>	<b>53</b>
LA CHANSON « BURKINA FASO » DE FLOBY COMME RESSOURCE POUR L'ENSEIGNEMENT D'ÉLÉMENTS CULTURELS LINGUISTIQUES BURKINABE AUX COURS D'ANGLAIS LANGUE ÉTRANGÈRE : PERCEPTIONS ET DÉFIS	
<b>08 Enock DAKOOU</b>	<b>65</b>
DIDACTIQUE DES LANGUES ENDOGENES AU MALI	
<b>09 Enock DAKOOU</b>	<b>77</b>
ÉTAT DE LA POLITIQUE ET PLANIFICATION LINGUISTIQUE DU MALI	

# KURUKAN FUGA

*La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales*

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

## Sommaire

### Présentation des actes des journées scientifiques

- |  |            |
|--|------------|
| <b>10 Natié COULIBALY &amp; Satigui SIDIBÉ &amp; Yacouba LOUGUÉ</b>  | <b>86</b>  |
| L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE (IA) COMME LEVIER PEDAGOGIQUE AU MALI : QUELS AVANTAGES POUR LES ENSEIGNANTS ?                                       |            |
| <b>11 Adama TAGADIOU &amp; Dr Ibrahima ABDOULAYE</b>   | <b>95</b>  |
| MORPHOLOGICAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF DOGON TOPONYMS OF THE VILLAGES OF IRELI AND AMANI, SANGHA CERCLE, BANDIAGARA REGION                       |            |
| <b>12 Dr. Abdoul Karim CAMARA &amp; Saloum DJIKEYE</b>   | <b>106</b> |
| LITTERATURE ET PREVENTION DE LA RADICALISATION : QUELLES PISTES EDUCATIVES ?   |            |
| <b>13 Abdoulaye Daouda GUINDO</b>  | <b>115</b> |
| EXPLORING THE SYMBOLISM OF THE HEIGHT OF THE TOGUNA IN THE DOGON SOCIETY   |            |
| <b>14 Abdramane Dicko</b>  | <b>125</b> |
| CONSTRUIRE UNE POLITIQUE LINGUISTIQUE POUR LE MALI PLURILINGUE : ENJEUX, DEFIS ET STRATEGIES DANS UN PAYS A 13 LANGUES OFFICIELLES               |            |
| <b>15 Pr. Aboubacar Sidiki COULIBALY &amp; Dr. Sory DOUMBIA &amp; Toumani Ba FOFANA</b>  | <b>134</b> |
| AFRICAN RESISTANCE TO THE TRANSATLANTIC SLAVE TRADE: RECOVERING OVERLOOKED AGENCY  |            |
| <b>16 Aboubacar Abdoulwahidou MAIGA &amp; Amadou Oumar BA</b>  | <b>145</b> |
| REGARDS CROISES D'AL TAHTAWI SUR LA FRANCE ET DE NERVAL SUR L'EGYPTE DANS L'OR DE PARIS ET VOYAGE EN ORIENT                                      |            |
| <b>17 TRAORE, Maméry</b>   | <b>153</b> |
| RAPPORT COMPLEXE ENTRE L'ANCIENNE LANGUE COLONIALE ET LES NOUVELLES LANGUES OFFICIELLES DU MALI : LES ENJEUX ET DEFIS                            |            |
| <b>18 Drissa BALLO &amp; Moussa BENGALI &amp; Abdoulaye DIAKITÉ</b>  | <b>163</b> |
| HYBRIDITE LINGUISTIQUE COMME VECTEUR DE RENOUVELLEMENT ESTHETIQUE ET DE CONSTRUCTION IDENTITAIRE DANS LA SAISON DES PREDATEURS DE JONAS A. TOURE |            |

# KURUKAN FUGA

*La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales*

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

## Sommaire

### Présentation des actes des journées scientifiques

- |           |  |            |
|-----------|--|------------|
| <b>19</b> | <b>Modibo Ibrahima KANFO</b>   | <b>170</b> |
|           | LA POETIQUE DE L'EAU DANS LE ROMAN DORMESONNIEN  |            |
| <b>20</b> | <b>Issiaka DIARRA</b>  | <b>179</b> |
|           | RESISTANCE POSTCOLONIALE A L'HOMOGENEISATION LINGUISTIQUE : L'UTILISATION DES LANGUES AFRICAINES DANS LA LITTERATURE CONTEMPORAINE COMME VECTEUR D'AFFIRMATION IDENTITAIRE |            |
| <b>21</b> | <b>Dr Kadidiatou TOURE</b>   | <b>190</b> |
|           | QUAND LES MOTS FONT GENRE AU MALI  |            |
| <b>22</b> | <b>Zakaria NOUNTA</b>  | <b>196</b> |
|           | LES REFORMULATIONS A VISEE DIDACTIQUE POUR UN EVEIL DE LA CONSCIENCE METALINGUISTIQUE DES ELEVES DU CURRICULUM BILINGUE DU MALI  |            |
| <b>23</b> | <b>Ousmane AMBANA</b>  | <b>210</b> |
|           | ENTRE L'IVRESSE DE L'AMOUR ET L'APOLOGIE DU SEXE, MARCELLIN ISSIAKA TRAORE AU CENTRE DE L'HEMICYCLE DE LA TRANSGRESSION ET DE L'INTIMISME                                  |            |



## Entre l'ivresse de l'amour et l'apologie du sexe, Marcellin Issiaka Traoré au centre de l'hémicycle de la transgression et de l'intimisme

Ousmane AMBANA

[ousmaneambana67@gmail.com](mailto:ousmaneambana67@gmail.com)

Doctorant à l'Université Yambo Ouologuem de Bamako

### Résumé

La poésie malienne écrite d'expression française est longtemps dominée par les thèmes de l'engagement, de la dénonciation et de la revalorisation de la civilisation africaine en général et celle du Mali en particulier. Cet aspect est tributaire de la poésie de la Négritude, celle qui consiste à se mettre au service de la société en s'oubliant, c'est-à-dire en excluant implicitement le lyrisme personnel et les désirs sexuels. Ce mouvement, fort de sa détermination à remettre l'Afrique sur la scène internationale, se débarrasse presque des sentiments plus intimes et personnels. Le poète devient un missionnaire et prophète, sa fonction est réduite au collectivisme. Cette ligne directrice ne s'inscrit pas dans le champ de vision de certains poètes contemporains maliens qui coupent le cordon ombilical de l'immobilisme poétique du tabou. En ce siècle présent naissent quelques « poètes détracteurs » qui abandonnent cette façon unique d'aborder les thèmes engagés de la poésie. Avec eux, le lyrisme personnel se fait de plus en plus écho dans la sphère de la poésie malienne. À travers des méthodes thématiques et stylistiques, cet article vise à démontrer comment le culte de « je » et de l'érotisme entrent en jeu, les codes classiques maliens sont brisés et transgressés, l'amour passionnel, personnel, intime et familial devient le nouveau *modus operandi* en poésie nationale, d'où l'intérêt de cette étude dans la poésie de Marcellin Issiaka Traoré intitulée *Raie d'espoir comme saveur de liberté* suivi *Clair-obscur de notre conscience*, 2020.

**Mots clés :** Amour, Erotisme, Intimisme, Romantisme, Transgression

### Abstract

Malian poetry written in French has long been dominated by themes of commitment, denunciation, and the revaluation of African civilization in general, and that of Mali in particular. This aspect is indebted to the poetry of Negritude, which consists of placing oneself at the service of society by forgetting oneself, that is to say, by implicitly excluding personal lyricism and sexual desires. This movement, driven by its determination to put Africa back on the international stage, almost entirely dispenses with more intimate and personal feelings. The poet becomes a missionary and prophet, his function reduced to collectivism. This guiding principle does not fit within the field of vision of certain contemporary Malian poets who sever the umbilical cord of the poetic stagnation of taboo. In this century, a few "dissenting poets" are emerging who are abandoning this singular way of approaching the committed themes of poetry. With them, personal lyricism increasingly resonates within the sphere of Malian poetry. Through thematic and stylistic methods, this article aims to demonstrate how the cult of the "I" and eroticism come into play, how classical Malian codes are broken and transgressed, and how passionate, personal, intimate, and familial love becomes the new *modus operandi* in national poetry. Hence the interest in this study of the poetry of Marcellin Issiaka Traoré entitled *Raie d'espoir comme saveur de liberté* suivi *Clair-obscur de notre conscience*, 2020

Keywords: Love, Eroticism, intimacy, Romanticism, Transgression

### Introduction

La poésie transgressive malienne s'identifie par son refus à se soumettre aux diktats des procédés classiques, elle brise les tabous et ouvre une nouvelle scripturale poétique. Ceci étant, cette poésie est en déphasage avec les principes des poètes conservateurs maliens. Au-delà que Fily Dabo Sissoko soit considéré comme le père de la poésie écrite malienne, il est aussi l'instigateur de la poésie insoumise et libérale. En effet, dans son recueil de poèmes *Harmakhis*, il aborde des thèmes qui relèvent de l'intimité en utilisant des mots à caractère sexuel et individualiste. En outre, dans la littérature africaine, la sexualité est abordée avec d'énormes précautions, elle est traitée avec « délicatesse, pudeur et circonspection » affirme Pierre N'DA (2011, p.67). La libération de ce sujet révolutionne la sphère littéraire, les poètes maliens suivent la tendance en ne se mettant pas en marge de la progression. Cette dernière marque l'avènement d'une nouvelle ère poétique malienne. Pierre N'DA (Ibidem) poursuit en disant « libéré des tabous de l'ordre social, moral, et religieux, et livré à l'hyperréalisme de l'imagination débridée de certains écrivains africains de la nouvelle génération, le sexe est aujourd'hui partout : il est mis à nu, dévoilé, exhibé... » Marcellin Issiaka Traoré s'inscrit dans la même logique, il désacralise le socialisme et fait l'apologie du sexe. Cette audace poétique de la part de ce poète permet à la poésie malienne d'émerger et d'être le miroir d'une société en pleine mutation sans oublier qu'elle ouvre le sillon de la subversion et de la transgression.

La transgression est le fait d'aller à l'encontre des lois déjà établies, elle est une contestation et rébellion contre les normes de l'écriture poétique, romanesque, dramaturgique, etc. La transgression signifie « la violation d'un interdit, le fait de passer outre une loi. C'est un refus catégorique du conformisme et la manifestation d'une volonté de se libérer des carcans conventionnels et des lois rétrogrades. » avance Drissa Ballo (2020, p.371.). Dans cette définition donnée, il est à constater que la transgression n'épargne rien, elle désacralise tout ce qui est sacralisé ; c'est dans cette insoumission qu'elle fait progresser les normes sociales et littéraires. Ainsi devient la transgression comme un instrument de revendication et de contestation entre les mains d'un poète à la quête du culte de « moi » ou d'extériorisation sexuelle dans une société conservatrice.

Exprimer ouvertement sa sexualité est un sujet quasiment tabou au Mali, il est abordé avec précaution pour ne pas heurter la sensibilité de la société. La thématique érotique est perçue comme un problème qui doit être traitée avec dextérité et délicatesse. La société malienne met des garde-fous et veille au respect des valeurs religieuses et traditionnelles. Vouloir lever ce verrou est vu comme une provocation, une déviance ou une subversion de la morale sociale. C'est dans l'élan de briser la règle de la bienséance que Marcellin Issiaka Traoré rédige *Raie d'espoir comme saveur de liberté* suivi *Clair-obscur de notre conscience* qui constitue notre corpus.

Cette subversion s'affilie à la rupture structurelle et thématique, elle transcende toutes les normes imposées au fil des années et des siècles. Concernant la première, le poète ne se soumet à aucune règle, il bafoue les ponctuations, détruit les rimes, fracasse la métrique, en somme, il démolit les conventions de la versification. Quant à la thématique, il rompt avec les thématiques de la négritude. Il les trouve démodés et quasiment insignifiant dans la mesure où le chantre préfère faire état de sa déception et de ses pensées sur le sexe qu'autre chose. Cet acte répond à une volonté de rompre. Pour Pascal Assoa N'Guessan (2016, p.37) il est question de rupture « dès l'instant que, pour une raison donnée, un texte poétique se soustrait de ces normes en se frayant une autre voie qui est singulière, il s'inscrit dans le schéma d'une poétique de rupture. » De quelle manière le poète Marcellin Issiaka Traoré se démarque-t-il des thèmes classiques de la poésie malienne ? Le poète Marcellin Issiaka Traoré déroge les principaux thèmes de la poésie traditionnelle et engagée, il innove et brise les codes de la versification. Pour mieux comprendre ce recueil de poèmes, il est important non seulement, à travers la méthode sociocritique d'établir un lien entre les différents réseaux de thèmes, mais aussi de saisir les richesses formelles à partir de la méthode structuraliste.

### **La souffrance causée par le désenchantement de la vie**

L'amour, étant l'un des thèmes phares et anciens de l'humanité, est au cœur de la poésie du poète contemporain malien M. I. Traoré. En effet, dans son tout premier recueil de poèmes, intitulé *Raie d'espoir comme saveur de liberté suivi de Clair-obscur de notre conscience*, il met au centre de son œuvre la thématique de l'amour. Si l'amour est une flamme qui ne s'éteint pas, fortifie l'homme, lui fait faire et poser des actes incommensurables, il faut reconnaître qu'il peut être également la source de tous ses malheurs. Il peut faire perdre espoir et plonger l'homme dans l'abysse de la souffrance. Si cette dernière déboussole l'homme et le désoriente, elle lui permet de prendre conscience et de bâtir un nouveau monde, un nouvel espoir. Le tout peut être résumé à une sorte de confusion. Il convient de préciser que la thématique intimiste ne concerne pas que l'amour au sens stricte, il peut s'agir de la tristesse, déception, etc. Selon Kandayinga Landry Guy Gabriel Yameogo (2013, p.81), la poésie intimiste « exprime les sentiments intimes du poète (amour du pays natal, l'amour d'un prochain, l'amour sensuel, la mélancolie, etc.). Elle est marquée par le lyrisme qui est l'expression de sentiments personnels. » Donc, le poète malien pense à penser ses peines, il étale ses faiblesses et déconstruit l'idée populaire selon laquelle un homme ne devrait pas afficher sa fragilité.

Dès l'entrée de son livre, le poète affirme « S'il n'y avait que des mots pour vivre heureux, j'aurais pu l'être. Les mots, malheureusement trahissent. J'ai désormais opté pour le silence, la seule vraie richesse car voulant signifier à la fois tout et rien. » (M.I. Traoré : 2020, p.21).

Dans ce passage, le chanteur emploie un mot traduisant la déception, il s'agit de l'adverbe « malheureusement ». Étant déçu par la vie, il veut faire des mots son seul espoir pour tenir et ne pas flancher face aux vicissitudes de la vie, mais ces derniers le « trahissent » ; cette trahison lui donne un sentiment de peine et de chagrin. L'usage du conditionnel « si » au début annonce déjà que le poète connaît une vie de désillusion basée sur une hypothèse ou condition. Et pour ne pas en souffrir, « il a opté pour le silence » qui signifie, dit-il, « à la fois tout et rien ». Cette dernière partie de sa phrase englobe en son sein le désenchantement et la faiblesse du poète à faire face à la vie. Dans son poème intitulé *Le vent de l'amertume*, Traoré dit

Tourne les pages de ma vie  
Aujourd'hui avec cette plume/  
Qui connaît tant mes souffrances/  
Je vous propose d'entrer dans ma loge ! (p.23).

Pour le poète, la poésie est un lieu de refuge de l'être humain, elle accueille les blessés, les déçus, les abandonnés, les heureux, les malheureux et les amoureux. Cet accueil de la poésie manifeste davantage son statut dominant en matière d'émotivité et du sentimentalisme sans oublier qu'elle est un champ ouvert et codifié ; elle permet d'évacuer les douleurs et d'entrer dans l'intimité du poète. C'est la raison pour laquelle Tchicaya U'Tam'si (1982, p.24) définit la poésie comme étant « l'ouverture à une émotion ». Il poursuit en disant que la poésie :

C'est une quête de savoir-vivre. Ceux qui m'ont lu savent que le premier mot de mon premier livre publié est une interrogation : Comment vivre ? C'est la question qui me hante. Comment vivre à l'épicentre des confrontations de ce monde ? C'est une question qui me paraît essentielle, et j'essaie de l'élucider. Pour moi, c'est cela la poésie. C'est cela mon monde de l'imaginaire, de la créativité.

Cela est visible dans le dernier vers « Je vous propose d'entrer dans ma loge ! » ici, la « loge » signifie « la vie intime ». Marcellin Issiaka Traoré se confesse sans ambages, cette sincérité poétique intimiste n'est pas assez propagée dans la sphère de la poésie malienne. Il invite son lecteur à franchir la porte de son passé, à découvrir ses blessures afin de le connaître mieux. Cette philosophie poétique rejoint ce que dit son frère de plume et devancier Tchicaya U'Tam'si. Poursuivant dans ce même poème, Marcellin Issiaka Traoré parle de l'écroulement de ses rêves, cela s'est soldé par une véritable

déception en la vie. Impuissant face à la réalité, faible devant la chute de ses projets, le poète martèle « J'ai voulu élever le « tata » de mes rêves [...] Mais toujours comme un château de sable, il s'écroule ». Désespérément, il avoue finalement « Ma vie s'en va, emportée par le vent ». Avec un style métaphorique, Marcellin Issiaka Traoré assiste à la non possibilité de rendre ses rêves réels. En faisant allusion à la muraille de « Tata » de Sikasso, le poète se rend compte que rien ne résiste au temps, certains aléas de la vie peuvent compromettre la réalisation des rêves.

À la page 25, le poète, conscient de son état dépressif, de faiblesse et d'incapacité, utilise la violence et l'égoïsme dans son écriture en affirmant que le poète est « incompris ». Pour lui :

En ces vers j'ai mis mon âme,  
 Toute âme d'homme souffrant  
 Qu'ils plaisent ou qu'ils dégoûtent  
 Ils viennent d'un cœur ouvert et meurtri.  
 Qu'ils blessent puisque nés d'une blessure  
 Surtout qu'ils soient compris même si  
 Incompris demeure le poète. (M. T. Traoré : 2020, p.25)

Ce poème titré « Poème » est composé de quatre strophes et de dix-neuf vers. Il n'y a que quatre signes de ponctuation utilisés à savoir : le point, deux fois « strophe 2, vers 4 et strophe 3, vers 5) ; la virgule « strophe2, vers 1 » et le point d'exclamation « strophe 4, vers 3. » La structure formelle est complètement désorganisée, la règle de la versification éclaboussée, le poète a tout chamboulé comme ses rêves. Cette destruction structurale de la poésie relève d'une frustration et déception. C'est la raison pour laquelle le texte manque quasiment de ponctuation, donc d'émotion.

En outre, parlant de soi, le poète insiste sur le mot « âme » pour montrer son degré d'implication et de présence avec précision « En ces vers j'ai mis mon âme ». Ce vers est accompagné par l'énonciation de sa souffrance « Toute âme d'homme souffrant ». ce qui est frappant, c'est la sincérité par laquelle le poète s'exprime. Il est conscient que les appréciations ne sont pas les mêmes. Ce passage en est une parfaite illustration « Qu'ils plaisent ou qu'ils dégoûtent/ Ils viennent d'un cœur meurtri. ». La présence de la conjonction de coordination « ou » vient marquer l'alternance entre le plaisir et le dégoût. Les vers du poète sont tributaires de ses vécus, de ses histoires, de ses peines et de ses déceptions. Pour lui, ces vers sont « nés d'une blessure ». Dans cette strophe, nous remarquons une tentative de rime, mais elle est mélangée à tel point que le lecteur se perd dans sa lecture en voulant établir le lien entre les sonorités.

### **1. L'amour comme source de la souffrance**

Des fois ; il y a des souffrances qui sont causées par le feu du cœur ou de l'amour. Ce dernier peut détruire et déconstruire la vie d'un homme. Tel fut le cas de du poète Marcellin Issiaka Traoré qui s'engage à faire de la « poésie profane sentimentale » comme l'affirme Jean-Pierre M'boukou Makouta (1985, p. 252.), une poésie accessible et décomplexée. Il l'exprime, sans ambiguïté et avec force son amour pour celle qu'il a aimée. Cette souffrance est innommable, indéfinissable et imprécisable c'est pourquoi ce texte à la page 31 n'a pas de titre. Dans ce texte, le poète parle de sa déception amoureuse, de l'absence et de l'indifférence de sa bien-aimée. Il aurait voulu avoir et recevoir quelque chose de la part de sa dulcinée. Malheureusement pour lui, le résultat escompté n'a pas été au rendez-vous. Il stipule :

Un homme au loin souffre  
 Il a le cœur blessé, il a le cœur triste  
 Il a soif  
 Et veut boire : boire à la source de ton cœur.

Je suis cet homme qui souffre  
 Qui souffre et te veut.  
 Je demeure dans l'ombre  
 Mendiant un sourire  
 Qui de tes lèvres sourd  
 Comme d'une source sans fond. (p.31).

Nous constatons que le poète utilise le déterminant indéfini pour ouvrir son texte « un » pour parler de sa souffrance en faisant recours au style indéterminé « un homme ». Dans la première strophe, « homme » est remplacé par le pronom personnel « il ». Ce mot utilisé trois fois est une figure de répétition qu'on appelle la cataphore. Dans le dernier vers de la première strophe, le poète insiste sur « boire ». Dans un style métaphorique, le poète rêve d'aller puiser dans « la source de ton cœur ».

Au niveau de la seconde strophe, le chanteur affirme être souffrant en ce terme « Je suis cet homme qui souffre / Qui souffre et te veut. ». La peine du poète est due par son désir et son vouloir d'avoir la femme que son cœur a choisie. L'amour a créé un vide en lui. Les mots comme « l'ombre », « Mendiant » et « source sans fond » désignent, démontrent et prouvent l'affliction du poète. Cet amour manqué couplé de la souffrance ont conduit le poète à la déception. De la forme impersonnelle à la forme personnelle, finalement, Charles-Wurtz Ludmilla (2002, p.12) stipule que « le poète lyrique parle seul ». Et c'est cela la véritable expression du romantisme.

À la page 32, le poète chante sa souffrance amoureuse comme Orphée, il fait état et explique à son lectorat le début de sa déperdition. Ce qui accentue sa souffrance amoureuse, c'est l'attente, le poids du temps. En amour, l'attente est l'une de plus grandes afflictions qu'un amoureux puisse subir. Dans la strophe2, il stipule :

Depuis l'alpha de mes jours  
 Je ne fais qu'attendre.  
 Mille lieux parcourus  
 Tant de souffrances vécues  
 Toujours je pense à toi...

L'adverbe de temps « toujours » vient renforcer la constance de la pensée du poète à la femme qu'il aime. C'est aussi une façon de dire que cette dulcinée l'empêche de tourner la page ; c'est une preuve d'amour. En revanche, l'attente ralentit la vie du poète, il meurt et évolue lentement. D'où les vers suivants :

Attendre, c'est compter avec le temps ;  
 Attendre, c'est vivre au ralenti et

Ralentir sa vie !

Au regard de tout, dans un désespoir elliptique, le poète étale son impuissance et reconnaît ne pas pouvoir apporter grande chose dans la vie de celle qu'il aime car pour lui, cela va « ralentir sa vie. » Mais il ignore ce qu'il deviendra sans celle qu'il chérit. À la page 35, il s'interroge en ces termes : « Que veux-tu que je devienne ? / Je perds la gaité et le monde chancelle. » Cette question semble être difficile à répondre pour Marcellin Issiaka Traoré. Vu tous ces passages, il ressort clairement que le bonheur du poète est lié à celui de la femme qu'il désire. Quand la joie de vivre d'une personne est rattachée à son ou sa partenaire, ne pas l'avoir auprès de soi peut être un motif de souffrance et de déception. Aussi, lorsque cette personne s'en va, son départ peut provoquer un mal profond. Dans ce même poème, le poète dit à la première strophe ceci :

Quand tu pars sans moi  
 Dans cette vie sans ressource  
 Souviens-toi à chaque instant  
 Que quelqu'un t'aime et souffre.

Succinctement, l'amour est synonyme de la souffrance, quand on aime, quoi que la distance, l'incompréhension et l'indifférence, l'être aimant souffre. Dans cette strophe, le verbe de mouvement « pars » traduit l'effet temporel à travers « instant » introduit l'adjectif indéfini « chaque ». Le fait de se souvenir qu'il existe, quelque part, une personne qui l'aime procure une sorte de plaisir au poète, car comme l'a dit De Mori Ogai « Chaque instant de la vie d'un homme participe du désir sexuel. »

## 2. La damnation de l'amour

En suivant les pages, le poète semble être obsédé par les femmes qu'il aime. Il a du mal à s'abstenir, malgré les déceptions et les souffrances, les peines et les joies. Marcellin Issiaka Traoré s'obstine à poursuivre ses quêtes. Nonobstant les rejets de la part de la gent féminine, résolu à ne pas abdiquer, le poète reconnaît être un maudit en amour d'où son poème titré *Damné*, page 38. Lorsque la femme n'accède pas à ses demandes, d'après lui, « Je m'en retourne sur mes terres, maudissant tes attraits. » La haine du poète est visible dans ce vers, il lance des imprécations sur la beauté de la femme qui le rejette. Son mal profond étale l'état réel de son cœur. Dans la seconde strophe du poème, il affirme :

Quand tu entonnes sur le lit de ma défaite  
 La douce plainte de mon âme mal aguerrie  
 Quand, tous les espoirs consommés tu apparais  
 Dans mes rêves  
 J'implore les cieux pour toi et pour les tiens.  
 Femme, tu es flamme et j'aime ta chaleur qui apaise mais  
 Brûle  
 Et quoi que je fasse, tu te tiens toujours sur mon chemin !

Dans ces vers, le poète fait usage des lexiques de la souffrance pour exprimer son état, en le faisant, il établit un lien entre la femme et la douleur. Cette première est une douce violence, un mal nécessaire pour le poète. Le champ lexical de l'affliction est le suivant : « douce plainte », « âme

mal aguerrie », « espoirs consommés », « flamme », « chaleur » et « brûle ». Cette image du feu traduit inéluctablement les peines du poète. Il ne peut point se défaire de la femme. C'est pourquoi il a dit « Et quoi que je fasse, tu te tiens toujours sur mon chemin ! » Le point d'exclamation vient appuyer ses dires avec insistance et force. Dans le sixième vers, nous avons des assonances qui viennent donner un rythme musical à ce poème. Le poète chante sa souffrance en utilisant les phonèmes « a » et « ai ». Aussi, il utilise le rejet dans son poème lorsqu'il isole « brûle » pour attirer l'attention de son lecteur.

En abordant ces thématiques, Marcellin Issiaka Traoré s'inscrit dans le cadre de la poésie de rupture d'avec l'ancienne génération africaine. Il rompt en ce sens qu'il s'est éloigné des thèmes classiques de la négritude. Pour qu'une poésie soit considérée comme de rupture, il faut qu'elle remplisse un certain nombre de critères. La poésie classique française s'identifie par le respect de la versification c'est-à-dire la mesure, la rime, les rythmes, les thèmes, etc. Aussi, la poésie négritudienne a des canons qui lui sont propres. Pour qu'on puisse parler de rupture, il faut qu'elle comporte, selon Pascal Assoa N'Guessan (2016, p.37) « des éléments ne s'inscrivant ni dans la norme de la poésie classique française ni dans celle de la poésie classique négro-africaine. », ces éléments constituent les véritables thématiques de cette poésie. La nouvelle génération a rompu avec cette tradition, cette façon de concevoir le monde et a, à son actif, d'autres préoccupations. Pour Emmanuel Toh Bi (2021, p.25)

l'Afrique est une terre de poésie, au nom de l'émotivité valorisante de l'âme nègre, créature de parole fécondantes, transcendantales et créatrices, méditant le sort de l'humain et de l'existence. L'Afrique, celle moderne, notamment, est aussi une terre de tragédies que nous donnent à observer son actualité politique et ses drames sociaux, empreints des sèmes du concept étudié : pitié, mort, sang, peur, émotion, déchéance, abattement, tristesse, inquiétude, étonnement, fatalité... C'est, peut-être tout naturellement que la poésie du continent s'offre pour matière la tragédie, dans la perspective d'une création littéraire des plus novatrices.

Dans ce passage, le poète et écrivain ivoirien fait l'état de la poésie africaine. Ce qui paraît essentiel dans son argumentation, il énumère les différentes thématiques de la poésie africaine d'expression française. Cette poésie prend compte toutes préoccupations des Africains. Il rappelle les années difficiles de l'Afrique avec tous ses corollaires. Le poète Marcellin Issiaka Traoré fait état de quelques thèmes. La tragédie de notre poète est intime et personnelle. Ce qui le dénude du caractère purement et simplement engagé.

### **3. La glorification du sexe : vecteur de la prostitution de l'écriture**

Dans ce recueil de poèmes, Marcellin Issiaka Traoré touche un point moins exploité par les poètes maliens, celui de la sexualité ou du sensualisme. Dans la poésie malienne, il n'est pas de coutume de parler ouvertement du sexe dans les productions artistiques. Peu sont des poètes qui osent le faire sans complaisance, ni de codification. Le poète fait une sorte de culte ou d'adoration au sexe. Il ne cache pas sa pensée et utilise des images, des symboles et capte l'esprit du lecteur. Ce registre choisi brise le principe d'embellissement des mots et des idées dans la poésie malienne. Il provoque et titille les partisans de la poésie vertueuse et de bienséance. Dans la plupart des recueils de poèmes maliens, les poètes se soumettent au respect des valeurs de la société, ils se laissent guider par les normes mises en place par les prédécesseurs. Pierre N'DA (2003, p.154) fait un constat palpable concernant le défrisement langagier dans les écritures nouvelles.

Les mots orduriers et les expressions injurieuses, bref la langue charnelle et vulgaire n'est pas gratuite ou simplement provocatrice : le débridement du langage est ici porteur de signification... au-delà des considérations morales, l'usage du langage grossier participe à ce que Bakhtine appelle le rabaissement à l'étage corporel inférieur. (...) Si les valeurs morales sont bafouées, il

est tout à fait normal que cela s'en ressente dans le langage, un langage qui colle à la réalité et la restitue.

Ce passage illustre l'évolution du langage dans la sphère de la littérature africaine en général et celle du Mali en particulier. Il ressort également qu'avec les nouvelles tendances, les valeurs morales tombent en décadence. Désormais, il est question de parler ouvertement de l'érotisme, de la grossièreté, de l'intimisme et de mise en avant de « moi ». Le poète Marcellin Issiaka Traoré transgresse ainsi le code langagier dans la poésie malienne.

Dans son poème intitulé *Mortelle étreinte*, p.22, Marcellin Issiaka Traoré, à partir de la troisième strophe, parle de la sexualité de façon imagée. Il se départit des normes vertueuses poétiques maliennes, exhibe ses fantasmes et expose à son adhésion au culte de la sexualité. Marcellin Issiaka Traoré déclare

Dans ton buisson feuillé de poils et  
 Rebelle à mes caresses  
 Je voudrais encore et une dernière fois m'évanouir  
 Au son de ton parfum  
 Pour ne humer que l'hivernage de ton trésor,  
 Senteur hallucinante et éternellement colorée de musc  
 Ensorcelleur.

Dans ces vers pleins de métaphore, le poète fait l'éloge de la beauté corporelle de sa bien-aimée. Aussi prouve-t-il son incapacité à résister face aux parties intimes de sa bien-aimée. Dans la même perspective, pour désigner la partie intime de sa femme, le chanteur emploie une trope périphrastique « buisson feuillé de poils » pour éviter le substantif *vagin*. En outre, les « caresses » du poète déstabilisent le « buisson feuillé de poils » de sa dulcinée. Dans les vers suivants, Marcellin étale son envie, celle qui consiste à avoir du rapport sexuel avec la femme qui le taraude l'esprit avant de se quitter. En faisant recours au conditionnel présent « je voudrais », le poète démontre son ambition d'avoir une partie de jambe à l'air pour « une dernière fois ». Dans le quatrième vers de cette strophe, une connexion abstraite est faite entre « son » et « parfum ». Ces deux mots sont, en réalité, opposés dans la mesure où « le parfum » n'a pas de son, mais plutôt d'odeur. Cette allusion donne une force à la conviction du poète et attire directement l'attention du lecteur sur les rêveries de ce dernier. Il dénomme encore « le buisson feuillé de poils » au « trésor ». Il démontre que cet entre-jambe est une perle précieuse qui le fait perdre le contrôle.

Dans ce poème, Marcellin Issiaka Traoré avoue son admiration et son adoration pour le sexe. Il le dit haut et fort. Pour ce poète, il est difficile de se passer du sexe. Il le vénère, le glorifie et l'exalte à telle enseigne qu'il en fait une strophe à part entière. Il dit « Force est au sexe/ Gloire est au sexe/ Et damnation est du sexe mal compris. ». Dans ce passage, « le sexe » se répète trois fois, soit dans chacun des vers ce qui s'apparente. Cette figure de répétition a fait naître l'épiphore qui est l'antonyme de l'anaphore. Le poète encourage le sexe en disant « force », il le glorifie « gloire » et maudit « damnation ». Ces vers ne donnent aucune explication sur ce qui pourrait être « le sexe mal compris ». Finalement, c'est dans la dernière strophe du poème que le poète dévoile son projet en martelant ceci :

Au large de mes nuits,

Egaré, altier et sans tache je plongerai  
 Dans le buisson feuillé de poils, et  
 En sortir avec une gerbe de satin blanc  
 Imbibé de ton nectar de vie.

Le poète dans ses envies passionnelles, ardentes et sexuelles transgresse la règle de la ponctuation française. En effet, dans le deuxième vers, en faisant une énumération, le chanteur ne place pas de virgule entre « tache » et « je ». La formule correcte est : « Egaré, altier et sans tache, je plongerai » puisque le troisième vers est la continuité du deuxième. L'utilisation du futur simple « je plongerai » traduit le désir pour le poète de coucher avec celle qu'il aime dans un avenir incertain.

Il ressort dans ce poème une sorte de manifestation et de glorification pour le sexe. Dans la poésie malienne, cela est un nouveau phénomène. Le poète assume son rôle en laissant libre cours à son inspiration, en brisant les codes sociaux. Il n'est pas évident d'aborder la thématique de l'érotisme dans une société encore conservatrice des valeurs traditionnelles. La posture adoptée par le poète est celle de la rébellion, de la subversion, de la rupture et de la transgression. Cette dernière est d'ordre thématique et structurelle. Il se démarque de la logique de la poésie classique malienne ou encore en chantant ses amours, ses déceptions et ses plaisirs sexuels.

### Conclusion

En somme, Marcellin Issiaka Traoré, à travers son recueil de poèmes *Raie d'espoir comme saveur de liberté* suivi *Clair-obscur de notre conscience*, se démarque de la poésie vertueuse et engagée malienne. Il ouvre une nouvelle brèche en promouvant l'intimisme et l'érotisme. Il désacralise le sexe et donne libre cours à la manifestation de ses désirs ardents. De ce fait, l'acte de transgression et de subversion qu'il utilise l'inscrit parmi les poètes insoumis et transgressifs maliens. Ainsi la poésie se donne-t-elle la liberté de s'exprimer sans aucune censure morale à partir de la thématique comme la sexualité qui devient un thème comme les autres. Cette audace scripturale de Marcellin Issiaka Traoré invite le public-lecteur à percevoir autrement genre poétique malien, à se libérer et à peindre l'intimisme et l'érotisme. Dans ce recueil de poèmes, il est constaté que le poète use des figures de styles, des symboles, des images et des mots « grossiers » pour s'exprimer librement. Cette transgression linguistique met en exergue le souci de transparence et de compréhension de la part du poète.

### Bibliographie

BALLO Drissa, « Le jeu des transgressions dans la trilogie de Fatoumata Keita », *Perspectives critiques sur les littératures africaines*, (dir) Isaac Bazié, Fatou Ghislaine Sanou, Lamoussa Tiaho, Ouagadougou, Presse Universitaire, 2020, p.371-395.

CHARLES-WURTZ Ludmilla, *La poésie lyrique*, Rosny-sous-Bois Cedex, Bréal, 2002,

MAKOUTA Jean-Pierre M'boukou, *Les grands traits de la poésie Négro-africaines*, NEA, Abidjan, 1985.

N'DA Pierre, *L'écriture romanesque de Maurice Bandaman ou la quête d'une esthétique africaine moderne*, Paris, L'Harmattan, 2003.

N'DA Pierre, « Le sexe romanesque comme moteur et enjeu de l'écriture postmoderne », *Le postmodernisme dans le roman africain : formes, enjeux et perspectives*, dirigé par Adama Coulibaly, Philip Amagoua Atcha, Roger Tro Deho, L'Harmattan, 2011.

N'GUESSAN Pascal Assoa, *La nouvelle poésie d'Afrique noire francophone : Ruptures, rénovations et transgressions*, L'Harmattan, 2016.

TOH BI Emmanuel, *Nouvelles théories d'approche des textes poétiques négro-africains*, Les éditions du Makri, 2021.

U'Tam'si Tchicaya : Revue de recherche pédagogique et culture No 57 Avril Juin 1982 Vol. IX P24.

YAMEOGO Kandayinga Landry Guy Gabriel « Poésie négro-africaine : poésie collective et intimiste » Vol. 29, n° 1 — Janvier-Juin 2013, Science et technique, Lettres, Sciences sociales et humaines